Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, w tym dniu porzuci każdy swoje bożki srebrne i swoje bożki złote, które sporządziły dla was wasze grzeszne ręce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym bowiem dniu porzuci każdy swe bożki srebrne oraz złote, które sporządziły dla was wasze grzeszne ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia bowiem każdy porzuci swoje bożki ze srebra i swoje bożki ze złota, które wasze ręce uczyniły wam na grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dnia onego odrzuci każdy bałwany swe srebrne, i bałwany swe złote, które wam naczyniły ręce wasze na grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w on dzień odrzuci mąż bałwany srebra swego i bałwany złota swego, których wam naczyniły ręce wasze na grzech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, owego dnia każdy porzuci swe bożki srebrne i bożyszcza złote, które wam zrobiły grzeszne wasze ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż w owym dniu porzuci każdy swoje bałwany srebrne i swoje bałwany złote, które sporządziły dla was wasze grzeszne ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu każdy odrzuci swoje srebrne i złote bożki, które uczyniły wasze grzeszne ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo w tym dniu wszyscy porzucicie swoje bożki ze srebra i złota, które sporządziły wasze grzeszne ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Oto w dniu owym odrzuci każdy swych bożków ze srebra i bożków ze złota, które na grzech uczyniły wam ręce wasze). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо того дня люди відмовляться від своїх сріблих і золотих бовванів, які зробили їхні руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem owego dnia, każdy odrzuci swe srebrne bożki i swoje złote bożki, które na grzech stworzyły wam wasze ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu bowiem każdy z nich porzuci swych nic niewartych bogów ze srebra i swych nic niewartych bogów ze złota, których wam ku grzechowi uczyniły wasze ręce. |